

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

21 NOVEMBER 1997

**Wetsontwerp tot aanvulling van het
Gerechtelijk Wetboek betreffende de
benoeming van toegevoegde rechters**

AMENDEMENTEN

Nr. 9 VAN MEVROUW MILQUET

Art. 4

Tussen de eerste en de tweede volzin van het eerste lid van het voorgestelde artikel 90bis een volzin invoegen, luidende :

« Deze toegevoegde rechters kunnen slechts zitting nemen in de taal van hun diploma van licentiaat in de rechten overeenkomstig de artikelen 43 en volgende van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. »

Verantwoording

Men dient te voorkomen dat de regels betreffende het taalgebruik als bepaald in de wet van 15 juni 1935 overhoop worden gehaald door het wetsontwerp en de invoering van de toegevoegde rechters.

Het ligt niettemin voor de hand dat de toegevoegde rechters uiteindelijk « vliegende » rechters zullen zijn en dat de regels betreffende de taalquota in hun geval niet toegepast moeten worden.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

1-705 - 1996/1997 :

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

21 NOVEMBRE 1997

**Projet de loi complétant le Code judiciaire en
ce qui concerne la nomination de juges
de complément**

AMENDEMENTS

N° 9 DE MME MILQUET

Art. 4

Insérer, entre la première et la seconde phrase de l'alinéa premier de l'article 90bis proposé, une nouvelle phrase, libellée comme suit :

« Ces juges de compléments ne pourront siéger que dans la langue de leur diplôme de licencié en droit conformément aux articles 43 et suivants de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. »

Justification

Il convient d'éviter que par le biais du projet de loi et de l'introduction des juges de complément on en vienne à bousculer les règles relatives à l'emploi des langues telles qu'établies par la loi du 15 juin 1935.

Par contre, il apparaît évident que ces juges de complément étant appelés à être des juges « volants », les règles afférentes aux quotas linguistiques ne doivent pas être appliquées.

Voir :

Documents du Sénat :

1-705 - 1996/1997 :

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Amendements.

Het leek ons bijgevolg nuttig een noodzakelijk *expressis verbis* in de wet te vermelden dat de toegevoegde rechters — zoals de anderen trouwens — slechts zitting kunnen nemen in de taal van hun diploma.

Nr. 10 VAN DE REGERING

(subamendement op amendement nr. 1 van de heer Erdman)

Art. 4

In het voorgestelde artikel 90bis van het Gerechtelijk Wetboek het eerste lid vervangen door de volgende bepaling:

« De Koning kan toegevoegde rechters benoemen per rechtsgebied van het hof van beroep. Hun aantal per rechtsgebied kan niet meer bedragen dan een tiende van het totaal aantal magistraten van de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken gelegen binnen dit rechtsgebied, zoals vastgesteld door de wet bedoeld in artikel 186, vierde lid. »

Verantwoording

Ter verduidelijking worden de woorden «van het hof van beroep» toegevoegd. Dankzij het voorgestelde amendement wordt het voorts niet meer nodig de tekst te wijzigen indien één van de in dit artikel vermelde wetten wordt opgeheven of vervangen.

Nr. 11 VAN DE REGERING

(subamendement op amendement nr. 2 van de heer Erdman)

Art. 5

Het eerste lid van artikel 98 van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd door artikel 5 van het ontwerp, aanvullen met een derde volzin, luidende:

« Dezelfde bevoegdheden worden door de eerste voorzitter uitgeoefend ten aanzien van de toegevoegde rechters die door de Koning aangewezen zijn om hun ambt uit te oefenen bij alle rechtbanken van eerste aanleg of koophandel van het rechtsgebied van een hof van beroep. »

Verantwoording

De toegevoegde rechters die door de Koning zijn aangewezen om hun ambt hetzij in alle rechtbanken van eerste aanleg, hetzij in alle rechtbanken van koophandel, hetzij in alle arbeidsrechtbanken van het rechtsgebied uit te oefenen kunnen eveneens gedelegeerd worden door de eerste voorzitter. Dit laat een soepele inschakeling van deze rechters toe in geval van kortstondige vervangingen.

En conséquence, il nous a apparu utile et nécessaire d'inscrire *expressis verbis* dans la loi que les juges de complément ne pourront — comme les autres d'ailleurs — que siéger dans la langue de leur diplôme.

Joëlle MILQUET.

N° 10 DU GOUVERNEMENT

(sous-amendement à l'amendement n° 1 de M. Erdman)

Art. 4

À l'article 90bis proposé du Code judiciaire, remplacer l'alinéa premier par ce qui suit:

« Le Roi peut nommer des juges de complément par ressort de cour d'appel. Leur nombre par ressort ne peut excéder un dixième du nombre total de magistrats du siège des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce et des tribunaux du travail situés dans ce ressort, tel que fixé par la loi visée à l'article 186, alinéa 4. »

Justification

Les mots «de cour d'appel» sont ajoutés dans un but de clarté. L'amendement proposé évitera en outre de devoir modifier le texte en cas d'abrogation ou de remplacement d'une des lois citées dans cet article.

N° 11 DU GOUVERNEMENT

(sous-amendement à l'amendement n° 2 de M. Erdman)

Art. 5

Compléter l'alinéa 1^{er} de l'article 98 du même code tel que modifié par l'article 5 du projet, par une troisième phrase, libellée comme suit:

« Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président vis-à-vis des juges de complément désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions auprès de tous les tribunaux de première instance ou de commerce d'un ressort de cour d'appel. »

Justification

Les juges de complément qui sont désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions soit dans tous les tribunaux de première instance, soit dans tous les tribunaux de commerce, soit dans tous les tribunaux du travail d'un ressort de cour d'appel peuvent également être délégués par le premier président. Ceci permet une souplesse de délégation pour les remplacements de courte durée.

Nr. 12 VAN DE REGERING

(subamendement op amendement nr. 3 van de heer Erdman)

Art. 6

In het voorgestelde artikel 113bis van hetzelfde Wetboek het tweede lid vervangen als volgt :*«Dezelfde bevoegdheid wordt overeenkomstig uitgeoefend door de Koning met betrekking tot de arbeidshoven.»*

Verantwoording

Op het niveau van de arbeidshoven geschiedt de aanwijzing op dezelfde wijze als bepaald voor de hoven van beroep.

Nr. 13 VAN DE REGERING

Art. 10

In artikel 259ter, § 3, 3^o en 4^o, van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd door dit artikel, tussen de woorden «toegevoegd rechter» en «per rechtsgebied» de woorden «of toegevoegd substituut» invoegen.

Verantwoording

Daar de voorafgaande adviesprocedure voor de benoeming van een toegevoegde rechter geïnspireerd is op de geldende adviesprocedure voor een benoeming tot toegevoegd substituut, wordt de procedure logischerwijze voor de twee ambten vastgelegd.

Nr. 14 VAN DE REGERING

Art. 15

Dit artikel vervangen als volgt :*«In artikel 305 van hetzelfde Wetboek wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling :**«De toegevoegde rechters bedoeld in artikel 90bis, de toegevoegde substituut-procureurs des Konings en substituut-arbeidsauditeurs moeten verblijven in het rechtsgebied waar het hof gevestigd is.»*

Verantwoording

Duidelijkheidshalve is het aangewezen om de standplaatsverplichting voor de toegevoegde rechters en de toegevoegde substituten in dezelfde bepaling onder te brengen.

N^o 12 DU GOUVERNEMENT(sous-amendement à l'amendement n^o 3 de M. Erdman)

Art. 6

Remplacer le deuxième alinéa de l'article 113bis proposé du même code par ce qui suit :*«Les mêmes pouvoirs sont exercés par le Roi par analogie en ce qui concerne les cours du travail.»*

Justification

La désignation par le Roi au niveau des cours du travail se fait par analogie à ce qui existe au niveau des cours d'appel.

N^o 13 DU GOUVERNEMENT

Art. 10

À l'article 259ter, § 3, 3^o et 4^o, du même code tel que modifié par cet article, insérer les mots «ou de substitut de complément» entre les mots «juge de complément» et les mots «par ressort».

Justification

La procédure d'avis préalable à la nomination d'un juge de complément ayant été calquée sur celle utilisée lors d'une nomination aux fonctions de substitut de complément, il est logique de fixer la procédure pour les deux fonctions.

N^o 14 DU GOUVERNEMENT

Art. 15

Remplacer cet article par ce qui suit :*«Dans l'article 305 du même code, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :**«Les juges de complément visés à l'article 90bis et les substituts du procureur du Roi et de l'auditeur du travail de complément sont tenus de résider dans le ressort où la cour est établie.»*

Justification

Par souci de clarté, il convient de regrouper l'obligation de résidence imposée aux juges de complément et aux substituts de complément dans une même disposition.

Nr. 15 VAN DE REGERING

Art. 22

In artikel 410, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd door dit artikel, vóór de woorden «toegevoegde rechters» het woord «en» invoegen.

Verantwoording

Het betreft een louter technische aanpassing van de tekst.

Nr. 16 VAN DE HEREN VANDENBERGHE EN BOURGEOIS

Art. 5

In het 1^o tussen het woord «rechter» en het woord «uit» de woorden «of een toegevoegde rechter» invoegen.

Hugo VANDENBERGHE.
André BOURGEOIS.

Nr. 17 VAN DE HEREN DESMEDT EN FORET

Art. 4

In het tweedelid van het voorgestelde artikel 90bis de woorden «worden door de Koning aangewezen» vervangen door de woorden «worden aangewezen door de eerste voorzitter van het hof van beroep van het betrokken rechtsgebied».

Verantwoording

Het lijkt ons wenselijk om de procedures die tot doel hebben de «behoefte van de dienst» in onze rechtscolleges op te vangen, gelijk te schakelen. Daarom stellen wij voor dat de eerste voorzitter van het hof van beroep van het betrokken rechtsgebied de toegevoegde rechters aanwijst, zoals hij ook, overeenkomstig het nieuwe artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek, een rechter uit zijn rechtsgebied kan opdragen zijn ambt bijkomend in een andere rechtbank binnen dat rechtsgebied waar te nemen.

Nr. 18 VAN DE HEREN DESMEDT EN FORET

Art. 4

Het vijfde lid van het voorgestelde artikel 90bis doen vervallen.

Verantwoording

Enerzijds is deze bepaling vanuit puur wetgevingstechnisch oogpunt slecht opgesteld. Het is niet duidelijk voor wie de Koning de externe deskundigen waarvan sprake is in dit artikel, ter

N^o 15 DU GOUVERNEMENT

Art. 22

À l'article 410, premier alinéa, du même code tel que modifié par cet article, insérer le mot «et» avant les mots «juges de complément».

Justification

Il s'agit d'une simple correction technique du texte.

N^o 16 DE MM. VANDENBERGHE ET BOURGEOIS

Art. 5

Au 1^o de cet article, insérer, entre le mot «juge» et les mots «du ressort», les mots «ou un juge de complément».

N^o 17 DE MM. DESMEDT ET FORET

Art. 4

À l'alinéa 2 de l'article 90bis proposé, remplacer les termes «sont désignés par le Roi» par les termes «sont désignés par le premier président de la cour d'appel du ressort concerné».

Justification

Il nous paraît opportun d'uniformiser les procédures visant à rencontrer les «nécessités du service» dans nos tribunaux. Nous proposons donc de confier la désignation des affectations des juges de complément au premier président de la cour d'appel du ressort concerné, tout comme ce même premier président peut, dans le cadre de l'article 98 du Code judiciaire nouveau, charger un juge de son ressort d'exercer ses fonctions à titre complémentaire dans un autre tribunal de ce ressort.

N^o 18 DE MM. DESMEDT ET FORET

Art. 4

Supprimer l'alinéa 5 de l'article 90bis proposé.

Justification

D'une part, d'un point de vue purement légistique, cette disposition est mal rédigée. On ne comprend pas en faveur de qui le Roi peut «mettre à disposition» l'expert externe visé à cet article.

beschikking kan stellen. Anderzijds, en dit is belangrijker, lijkt het ons een slecht idee gebruik te maken van de diensten van een externe deskundige om te beslissen of toegevoegde rechters nodig zijn voor de goede werking van een rechtscollege. Het is wenselijker het advies in te winnen van de Hoge Raad voor de Justitie. Als men de managerkwaliteiten van de korpschefs wil bevorderen, is het niet raadzaam om op dit vlak aan hen voorbij te gaan.

Nr. 19 VAN DE HEREN DESMEDT EN FORET

Art. 4

Het zevende lid van het voorgestelde artikel 90bis doen vervallen.

Verantwoording

Wij begrijpen niet waarom deze bepaling in de voorgestelde tekst is opgenomen. Zij verandert immers niets aan de geldende wetgeving.

Nr. 20 VAN DE HEREN DESMEDT EN FORET

Art. 4

Het voorgestelde artikel 90bis aanvullen met een nieuw lid, luidende :

«*De toegevoegde rechters kunnen slechts zitting houden in de taal van hun diploma van doctor of van licentiaat in de rechten.*»

Verantwoording

Het is onontbeerlijk deze precisering in de wettekst aan te brengen. De toegevoegde rechters worden immers geen titularis bij de rechtbank waarvoor ze worden aangewezen. Bijgevolg zijn de bepalingen van de wet van 19 juni 1935 betreffende de benoemingsvoorwaarden van magistraten niet op hen van toepassing. De bovenvermelde precisering moet dus in de wet worden ingevoegd, zo niet krijgt de rechtzoekende niet dezelfde waarborgen op het stuk van de kennis van de taal van de rechtspleging als wanneer hij verschijnt voor een rechter-titularis.

Aan dit standpunt werd herhaaldelijk herinnerd door de betrokken magistraten zelf (zie ASM-Bulletin nr. 97 van 9 september 1997). Rechtsbedeling door een magistraat die dezelfde taal spreekt als de rechtzoekende is een principe dat in alle meertalige democratische landen van toepassing is (zie communiqué van de Brusselse parlementsleden betreffende de toestand bij het parket en de rechtbank van eerste aanleg van Brussel van juli 1997).

Nr. 21 VAN DE HEREN DESMEDT EN FORET

Art. 5

In het 1^o van dit artikel het woord «opdragen» vervangen door de woorden «met zijn toestemming aanwijzen om».

Verantwoording

Overeenkomstig artikel 152 van onze Grondwet is de instemming van de magistraat die men wil verplaatsen absoluut noodza-

D'autre part, et plus fondamentalement, il ne nous paraît pas opportun de recourir au service d'un expert externe pour décider si l'apport de juges de complément est nécessaire au fonctionnement d'un tribunal. De *lege ferenda*, il serait préférable de prendre l'avis du Conseil supérieur de la justice. À l'heure où l'on promeut les qualités managériales des chefs de corps, il n'est pas souhaitable de contourner leur avis de la sorte.

N^o 19 DE MM. DESMEDT ET FORET

Art. 4

Supprimer l'alinéa 7 de l'article 90bis proposé.

Justification

Nous ne comprenons pas l'intérêt d'une pareille disposition dans le texte proposé. Celle-ci n'apporte rien à la législation en vigueur actuellement.

N^o 20 DE MM. DESMEDT ET FORET

Art. 4

Compléter l'article 90bis proposé par un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

«*Les juges de complément ne peuvent siéger que dans la langue de leur diplôme de docteur en droit ou de licencié en droit.*»

Justification

Cette précision à apporter au texte légal est indispensable. En effet, les juges de complément ne deviendront pas titulaires auprès des tribunaux où ils seront affectés. Par conséquent, les dispositions de la loi du 19 juin 1935 relatives aux conditions de nomination des magistrats ne leur seront pas applicables. La précision précitée doit donc être insérée dans le texte légal sous peine de ne pas assurer au justiciable les mêmes garanties de connaissance de la langue de procédure dont il bénéficie lorsqu'il comparaît devant un juge titulaire.

Cette prise de position a été maintes fois rappelée par les magistrats concernés eux-mêmes (voir notamment Bulletin de l'A.S.M. n^o 97 du 9 septembre 1997). Le fait d'être jugé par un magistrat de sa propre appartenance linguistique est un principe qui est d'ailleurs d'application dans tous les pays démocratiques multilingues (voy. communiqué des parlementaires bruxellois relatif à la situation du parquet et du Tribunal de première instance de Bruxelles de juillet 1997).

N^o 21 DE MM. DESMEDT ET FORET

Art. 5

Dans la disposition proposée au 1^o de cet article, insérer les mots « , avec son accord » entre les mots « de la cour d'appel » et les mots « d'exercer ses fonctions ».

Justification

Conformément au prescrit de l'article 152 de notre Constitution, il est indispensable d'obtenir l'accord du magistrat que l'on

kelijk. Overigens willen wij een parallellisme tot stand brengen met artikel 113*bis* (nieuw) zoals voorgesteld door artikel 6 van het ontwerp, dat bepaalt dat een raadsheer bij het hof van beroep slechts met zijn toestemming kan worden aangewezen om zijn ambt tijdelijk waar te nemen in een ander hof van beroep.

Nr. 22 VAN DE HEREN **DESMEDT EN FORET**

Art. 6

In het eerste lid van het voorgestelde artikel 113*bis* de woorden «de Koning» vervangen door de woorden «de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie».

Verantwoording

Zoals in de artikelen 90*bis* en 98 (nieuw) van het Gerechtelijk Wetboek willen wij de aanwijzingsbevoegdheid niet aan de Koning toekennen maar wel, naar gelang van het geval, aan de eerste voorzitter van het hof van beroep of aan de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie.

Nr. 23 VAN DE HEREN **VANDENBERGHE EN BOURGEOIS**

Art. 4

De eerste volzin van het eerste lid van het voorgestelde artikel 90*bis* aanvullen met de woorden «van het hof van beroep».

Hugo VANDENBERGHE.
André BOURGEOIS.

Nr. 24 VAN DE HEER **ERDMAN EN MEVROUW MAXIMUS**

Art. 4

In de Nederlandse tekst van de tweede volzin van het tweede lid van het voorgestelde artikel 90*bis* tussen de woorden «de termijn» en de woorden «is verstreken» de woorden «waarvoor zij zijn aangewezen» invoegen.

Verantwoording

Conformiteit met de Franse tekst.

veut déplacer. D'ailleurs, nous effectuons de la sorte un parallélisme avec l'article 113*bis* nouveau tel que proposé à l'article 6 du projet, qui prévoit que la désignation d'un conseiller d'une cour d'appel vers une autre cour d'appel ne peut se faire qu'avec l'accord de l'intéressé.

N° 22 DE MM. **DESMEDT ET FORET**

Art. 6

Au premier alinéa de l'article 113*bis* proposé, remplacer les mots «le Roi peut désigner» par les mots «le premier président de la Cour de cassation peut désigner».

Justification

Tout comme aux articles 90*bis* et 98 nouveaux du Code judiciaire, nous ne souhaitons pas confier le pouvoir de désignation au Roi mais bien, selon les cas, au premier président de la cour d'appel ou au premier président de la Cour de cassation.

Claude DESMEDT.
Michel FORET.

N° 23 DE MM. **VANDENBERGHE ET BOURGEOIS**

Art. 4

Compléter la première phrase du premier alinéa de l'article 90*bis* proposé par les mots «de la cour d'appel».

N° 24 DE M. **ERDMAN ET MME MAXIMUS**

Art. 4

Dans le texte néerlandais de la deuxième phrase du deuxième alinéa de l'article 90*bis* proposé, insérer, entre les mots «de termijn» et les mots «is verstreken», les mots «waarvoor zij zijn aangewezen».

Justification

Il y a lieu d'assurer la conformité avec le texte français.

Nr. 25 VAN DE HEER **ERDMAN** EN MEVROUW **MAXIMUS**

Art. 4

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 90bis de volgende wijzigingen aanbrengen :

A. Het derde lid wijzigen als volgt :

«Als behoeften van de dienst die de aanwijzing voor een bepaalde tijd van een toegevoegde rechter rechtvaardigen, wordt beschouwd de omstandigheid dat een rechter om een of andere reden verhinderd is om zitting te nemen.»

B. De aanvang van het vierde lid wijzigen als volgt :

«Voor het overige moeten de behoeften van de dienst blijken uit een globale evaluatie van de werking...»

Verantwoording

Leesbaarheid van de tekst.

Nr. 26 VAN DE HEER **ERDMAN** EN MEVROUW **MAXIMUS**

Art. 6

In het eerste lid van het voorgestelde artikel 113bis het woord «tijdelijk» vervangen door de woorden «voor een bepaalde termijn».

Verantwoording

Door deze wijziging wordt het laatste lid begrijpelijk. In dit lid wordt verwezen naar «die termijn».

Frederik ERDMAN.
Lydia MAXIMUS.

Nr. 27 VAN DE HEER **VANDENBERGHE** C.S.

(subamendement op amendement nr. 23 van de heren Vandenberghe en Bourgeois)

Art. 4

De eerste zin van het voorgestelde artikel 90bis, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek, in fine aanvullen met de woorden «van het hof van beroep of van het arbeidshof».

Verantwoording

Naar analogie met de toegevoegde substituten en toegevoegde substituuut-arbeidsauditeurs moet een onderscheid gemaakt

N° 25 DE M. **ERDMAN** ET MME **MAXIMUS**

Art. 4

Apporter au texte néerlandais de l'article 90bis proposé les modifications suivantes :

A. Remplacer le troisième alinéa par ce qui suit :

«Als behoeften van de dienst die de aanwijzing voor een bepaalde tijd van een toegevoegde rechter rechtvaardigen, wordt beschouwd de omstandigheid dat een rechter om een of andere reden verhinderd is om zitting te nemen.»

B. Remplacer le début du quatrième alinéa par ce qui suit :

«Voor het overige moeten de behoeften van de dienst blijken uit een globale evaluatie van de werking ...»

Justification

Il y a lieu d'assurer la lisibilité du texte.

N° 26 DE M. **ERDMAN** ET MME **MAXIMUS**

Art. 6

Au premier alinéa de l'article 113bis proposé, remplacer le mot «temporairement» par les mots «pendant une période déterminée».

Justification

Cette modification permet de comprendre le dernier alinéa, qui renvoie au mot «délai».

N° 27 DE M. **VANDENBERGHE** ET CONSORTS

(sous-amendement à l'amendement n° 23 de MM. Vandenberghe et Bourgeois)

Art. 4

Compléter la première phrase de l'alinéa 1^{er} de l'article 90bis proposé du Code judiciaire, par les mots «de la cour d'appel ou de la cour du travail.»

Justification

Par analogie avec les substituts de complément et les substituts de complément de l'auditeur du travail, il y a lieu de faire une

worden tussen enerzijds de toegevoegde rechters die enerzijds zullen worden gedelegeerd naar respectievelijk de rechtbanken van eerste aanleg en koophandel die derhalve benoemd moeten worden per rechtsgebied van het hof van beroep, en anderzijds de toegevoegde rechters die zullen worden gedelegeerd naar de arbeidsrechtbanken en die dienhalve moeten worden benoemd per rechtsgebied van het arbeidshof.

Nr. 28 VAN DE HEER VANDENBERGHE C.S.

Art. 21bis

In artikel 363 van hetzelfde Wetboek na het eerste lid een nieuw lid invoegen, luidend als volgt :

« Voor de toepassing van het eerste lid worden de toegevoegde rechters bedoeld in artikel 90(86)bis, de toegevoegde substituten van de procureur des Konings en de toegevoegde substituten van het arbeidsauditoraat geacht hun administratieve standplaats te hebben op de zetel van het hof van beroep of van het arbeidshof van het rechtsgebied waar ze zijn benoemd. »

Verantwoording

Artikel 363, eerste lid, bepaalt dat de magistraten van de rechterlijke orde dezelfde toelagen, vergoedingen en uitkeringen genieten als de bestuursambtenaren en dit onder dezelfde voorwaarden. Teneinde de toegevoegde magistraten ondermeer een reis- en verblijfsvergoeding te kunnen laten genieten moet, gelet op hun benoeming voor het rechtsgebied, hun administratieve standplaats worden gepreciseerd.

Hugo VANDENBERGHE.
André BOURGEOIS.
Bea CANTILLON.

Nr. 29 VAN DE HEER ERDMAN

Art. 4

A. Het zesdelid van het voorgestelde artikel 90bis in fine aanvullen als volgt :

« De Koning kan met betrekking tot deze evaluatie en de beschrijving een beroep doen op de bijstand van een deskundige die niet tot de rechterlijke orde behoort. »

B. Het vijfde lid van dit artikel doen vervallen.

C. In het zesde lid, dat het vijfde lid wordt, het woord « gemotiveerd » invoegen tussen het woord « het » en het woord « advies ».

Frederik ERDMAN.

distinction entre, d'une part, les juges de complément qui seront délégués respectivement aux tribunaux de première instance et de commerce, et doivent donc être nommés par ressort de la cour d'appel, et, d'autre part, les juges de complément qui seront délégués aux tribunaux du travail et doivent dès lors être nommés par ressort de la cour du travail.

N° 28 DE M. VANDENBERGHE ET CONSORTS

Art. 21bis

Insérer à l'article 363 du même Code, après le premier alinéa, un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Pour l'application du premier alinéa, les juges de complément, visés à l'article 90(86)bis, les substituts de complément du procureur du Roi et les substituts de complément de l'auditorat du travail sont censés avoir leur résidence administrative au siège de la cour d'appel ou de la cour du travail du ressort où ils sont nommés. »

Justification

L'article 363, premier alinéa, dispose que les magistrats de l'ordre judiciaire reçoivent les mêmes allocations, indemnités et rétributions que les fonctionnaires de l'ordre administratif, et ce aux mêmes conditions. Afin que les magistrats de complément puissent bénéficier, entre autres, d'une indemnité de déplacement et de résidence, il y a lieu de préciser leur résidence administrative, compte tenu de leur nomination pour le ressort.

N° 29 DE M. ERDMAN

Art. 4

A. Compléter le sixième alinéa de l'article 90bis proposé par la disposition suivante :

« Le Roi peut, en ce qui concerne cette évaluation et cette description, faire appel à l'assistance d'un expert qui n'appartient pas à l'ordre judiciaire. »

B. Supprimer le cinquième alinéa de cet article.

C. Au sixième alinéa, qui devient le cinquième, insérer le mot « motivés » entre le mot « les avis » et les mots « du premier président ».

Nr. 30 VAN DE REGERING

Art. 4

In het voorgestelde artikel 90bis de volgende wijzigingen aanbrengen :

1° Het voorgestelde vijfde lid vervangen als volgt :

« De Koning kan daartoe voorzien in de bijstand van een deskundige die niet behoort tot de rechterlijke orde, in voorkomend geval ten behoeve van de betrokken rechterlijke overheden. »

2° In het zesde lid het woord « gemotiveerd » invoegen tussen het woord « het » en het woord « advies ».

Nr. 31 VAN DE HEER ERDMAN

(subamendement op amendement nr. 1D)

Art. 4

In de Franse tekst van het zesde lid van het voorgestelde artikel 90bis, tussen de woorden « du premier président de la cour d'appel » en de woorden « du premier président de la cour du travail » de woorden « et le cas échéant » invoegen.

Nr. 32 VAN DE HEER ERDMAN

(subamendement op amendement nr. 3D)

Art. 6

In het tweede lid van het voorgestelde artikel 113bis tussen de woorden « dezelfde bevoegdheid wordt » en het woord « uitgeoefend » de woorden « op overeenkomstige wijze » invoegen.

Frederik ERDMAN.

Nr. 33 VAN DE HEER VANDENBERGHE

(subamendement op amendement nr. 6 van de heer Erdman)

Art. 17

In artikel 314, vierde lid, van hetzelfde Wetboek de woorden « en de rechters » vervangen door de woorden « de rechters en de toegevoegde rechters ».

Hugo VANDENBERGHE.

N° 30 DU GOUVERNEMENT

Art. 4

Apporter, à l'article 90bis proposé, les modifications suivantes :

1° Remplacer le cinquième alinéa proposé par ce qui suit :

« Le Roi peut, à cet effet, prévoir l'assistance d'un expert n'appartenant pas à l'ordre judiciaire, le cas échéant à l'intention des autorités judiciaires concernées. »

2° Au sixième alinéa, insérer le mot « motivés » entre les mots « les avis » et « du premier président ».

N° 31 DE M. ERDMAN

(sous-amendement à l'amendement n° 1D)

Art. 4

Dans le texte français du sixième alinéa de l'article 90bis proposé, insérer les mots « et le cas échéant » entre les mots « du premier président de la cour d'appel » et les mots « du premier président de la cour du travail ».

N° 32 DE M. ERDMAN

(sous-amendement à l'amendement n° 3D)

Art. 6

Au deuxième alinéa de l'article 113bis proposé, insérer les mots « par analogie » entre les mots « sont exercés » et les mots « par le Roi ».

N° 33 DE M. VANDENBERGHE

(sous-amendement à l'amendement n° 6 de M. Erdman)

Art. 17

À l'article 314, quatrième alinéa, du même Code, les mots « et juges » sont remplacés par les mots « les juges et les juges de complément ».

Nr. 34 VAN DE REGERING

Art. 4

A. Het vijfde lid van het voorgestelde artikel 90bis vervangen als volgt:

« De Koning kan met betrekking tot deze evaluatie en deze beschrijving een beroep doen op de bijstand van een deskundige die niet tot de rechterlijke orde behoort.

In voorkomend geval kan deze deskundige zijn medewerking verlenen aan de gerechtelijke overheid die haar advies moet uitbrengen.

B. In het zesde lid de woorden «het advies» vervangen door de woorden «het gemotiveerd advies».

N° 34 DU GOUVERNEMENT

Art. 4

A. Remplacer l'alinéa 5 de l'article 90bis proposé par ce qui suit :

« Le Roi peut, en ce qui concerne cette évaluation et cette description, faire appel à l'assistance d'un expert qui n'appartient pas à l'ordre judiciaire.

Le cas échéant, cet expert peut apporter son concours aux autorités judiciaires qui sont appelées à donner leur avis. »

B. Au sixième alinéa, insérer le mot «motivés» entre les mots «les avis» et «du premier président».